

Chambre des Représentants

SESSION 1972-1973.

9 NOVEMBRE 1972

PROPOSITION DE LOI

relative à l'exercice de l'art de soigner.

DEVELOPPEMENTS

ME.SDAMES, MESSIEURS,

L'accord politique gouvernemental repris en annexe à la déclaration gouvernementale du 25 janvier 1972, contient, en matière de politique de la santé, un passage concernant « l'organisation des secteurs médical et paramédical en concertation avec les milieux intéressés », dont le premier point prévoit: "un statut définissant les compétences et responsabilités respectives des professions médicales et paramédicales ».

Il va sans dire qu'une collaboration bien structurée ainsi qu'une nette délimitation des tâches respectives des diverses prestations de soins sont nécessaires dans l'intérêt d'une organisation efficace des soins de santé; compte tenu notamment de l'apparition de nombreuses professions nouvelles dans le secteur de la santé, la réalisation globale au point précité de l'accord gouvernemental peut prendre encore pas mal de temps.

Sans vouloir mettre en cause une solution globale ultérieure, les auteurs de la présente proposition de loi estiment le moment venu d'élaborer immédiatement une réglementation particulière pour les infirmiers. L'objet de la présente proposition de loi est donc de régler d'une manière appropriée l'exercice de l'art de soigner par voie législative. A ce jour, seul le titre d'infirmier (infirmière) est légalement protégé, sans qu'il existe une réglementation légale adéquate au sujet de l'exercice de la profession. Compte tenu, d'une part, de la qualification professionnelle acquise par le dispensateur de soins grâce à une formation qualifiée et, d'autre part, du rôle effectivement très important et même essentiel que celui-ci remplit dans l'ensemble des prestations de soins, il est permis de dire que la profession qu'il exerce doit être considérée comme ayant sa finalité et sa compétence propres. En effet, le dispensateur de soins ne se limite pas à l'accomplissement de prestations techniques auxiliaires liées à l'établissement du diagnostic ou à l'exécution du traitement, ni davantage à l'exécution habituelle des actes médicaux qui peuvent lui être confiés. Le dispensateur de soins travaillant dans une équipe multidisciplinaire y occupe une place importante, non seulement de par sa présence continue auprès du malade,

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1972-1973.

9 NOVEMBER 1972.

WETSVOORSTEL

betreffende de uitoefening van de verpleegkunde.

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

In het politiek regeerakkoord, opgenomen in bijlage aan de regeringsverklaring van 25 januari 1972, komt inzake gezondheidsbeleid een passus voor over de « organisatie van de medische en paramedische sectoren in overleg met de betrokken middelen » en waarin als eerste punt gesteld wordt : « statuut dat de respectieve bevoegdheden en verantwoordelijkheden van de medische en paramedische beroepen bepaalt. ».

In het belang van een doelmatige organisatie van de gezondheidszorgen is een degelijke gestructureerde samenwerking en een duidelijke taakverdeling onder de verschillende categorieën van personen die zorgen verstrekken vanzelfsprekend noodzakelijk; rekening houdend onder meer met de opkomst van talrijke nieuwe beroepen in de gezondheidssector kan de globale verwezenlijking van hogervermeld punt uit her regeerakkoord evenwel nog heel wat tijd vergen.

Zonder een latere globale oplossing in het gedrang te brengen, zijn de auteurs van dit voorstel evenwel van oordeel dat de tijd gekomen is om onmiddellijk een afzonderlijke regeling uit te werken voor de verpleegkundigen. Het is dan ook de bedoeling van dit voorstel de uitoefening van de verpleegkunde op een aangepaste wijze wettelijk te regelen. Totnogtoe is alleen de titel van verpleegkundige wettelijk beschermd, zonder dat een adequate wettelijke regeling bestaat in verband met de beroepsuitoefening. Rekening houdend met de beroepskwalificatie die de verpleegkundige op grond van een gekwalificeerde opleiding heeft verworven enerzijds en met de feitelijk zeer belangrijke en essentiële rol die de verpleegkundige in het geheel van de gezondheidszorg vervult anderzijds, mag worden gezegd dat de verpleegkunde moet worden beschouwd als een beroep met een eigen gerichtheid en een eigen bevoegdheid. Het uitoefenen van de verpleegkunde beperkt zich inderdaad niet tot het verrichten van technische hulpprestaties die verband houden met het stellen van de diagnose of met het uitvoeren van de behandeling en evenmin tot het gewoon uitvoeren van toevertrouwde geneeskundige handelingen. De verpleegkundige die werkzaam is in een multidisciplinaire ploeg, neemt in die groep een belangrijke plaats in, niet

mais aussi de par la responsabilité e qu'il y assume en cas d'absence des autres membres de l'équipe. Cette situation de fait doit être reconnue et transformée en situation illégitime. Tel est, dès lors, l'objet de la présente proposition de loi: régler, sur le plan légal, l'exercice de l'art de soigner et, notamment, d'orienter le dispensateur de soins d'un statut légal qui lui reconnaisse une responsabilité spécifique pour sa compétence propre.

Les travaux d'un groupe de travail officiel ont fait apparaître que les dispositions de l'arrêté royal n° 78 du 10 novembre 1967 relatives à l'art de guérir, sont, à bien des égards, trop restrictives pour permettre une réglementation appropriée et équitable de l'exercice de l'art de soigner.

Les auteurs estiment dès lors que si l'on entend établir une réglementation adéquate de l'exercice de l'art de soigner il est indiqué d'élaborer une législation distincte.

Les auteurs ont cependant, dans toute la mesure du possible, tenu compte de l'arrêté précité, notamment: ils n'ont à nul égard porté atteinte à la compétence propre des médecins et des praticiens des professions para-médicales; les modifications de l'arrêté précité suggérées par la présente proposition de loi n'ont dès lors d'autre objet que de rendre possible une réglementation appropriée de l'exercice de l'art de soigner.

Ils ont la conviction que la proposition de loi ci-après contient les éléments permettant d'apporter une solution juridiquement justifiée à un problème pressant, solution qui est attendue depuis longtemps. A cet effet il était, nécessaire de donner une définition légale de l'art de soigner et de préciser quelles sont les personnes habilitées à l'exercer. Il convenait aussi de créer les organes représentatifs spécifiques tant en ce qui concerne les avis à donner sur la délimitation et l'exercice de la profession qu'en matière de police de la profession et du contrôle, afin que la dispensation des soins s'opère conformément aux lois et aux règlements. Pour plus de précisions concernant ces différents aspects de la proposition de loi nous renvoyons à l'analyse des articles y relatifs.

Analyse des articles.

L'article 1 détermine quelles sont les personnes habilitées à exercer l'art de soigner. Le § 1 se limite à cet égard à reprendre l'actuelle situation de fait dans un texte légal: les soins sont dispensés par les infirmiers ou infirmières gradués, par les infirmiers ou infirmières brevetés et par les hospitaliers ou hospitalières toutes spécialisations ainsi que par les personnes qui sont titulaires d'un diplôme, brevet ou titre équivalent délivré en exécution de dispositions réglementaires arrêtées à la date de la publication de la présente loi et qui, en vertu de ces mêmes dispositions, ont été assimilées à l'une ou l'autre des personnes précitées. Le § 2 de cet article traite de l'accoucheuse; celle-ci exerce certaines activités qui, d'une part, relèvent de l'art médical et, d'autre part, du secteur des « soins ». Sur ce point également, il s'agit de légaliser une situation de fait; tel est, dès lors, le but de cette disposition qui, sans porter atteinte aux compétences spécifiques de l'accoucheuse, assimile celle-ci, pour la dispensation des soins spécifiques, à l'infirmière graduée.

Il convient enfin de déterminer les modalités selon lesquelles seront délivrés les titres de formation et de prévoir, à cet effet, des dispositions assez souples et larges pour permettre à l'exécutif de respecter ses obligations découlant de traités internationaux; le dernier paragraphe confère au

allemans wgens de voortdurende aanwezigheid bij de zieke maar ook wegens de verantwoordelijkheid die de verpleegkundige draagt, wanneer de andere leden van de ploeg afwezig zijn. Deze feitelijke roesrand moet worden erkend en een wetelijke grondslag krijgen. Dit is dan ook de bedoeling van dit wetsvoorstel: de uitoefening van de verpleegkunde wetelijk regelen en met name voor de verpleegkundige een wetelijk stuur tot stand brengen waarbij aan de verpleegkundige een specifieke verantwoordelijkheid voor eigen bevoegdheid wordt roegkend.

Uit de werkzaamheden van een officiële werkgroep is gebleken dat de bepalingen van het koninklijk besluit n° 78 van 10 november 1967 betreffende de geneeskunst in vele opzichten te beperkend zijn om een aangepaste en billijke regeling voor de uitoefening van de verpleegkunde mogelijk te maken.

De auteurs zijn dan ook van gevoelen dat het voor een adequate regeling voor de uitoefening van de verpleegkunde het aangewezen is een afzonderlijke wetgeving uit te werken.

De auteurs hebben nochtans in de ruimst mogelijke mate rekening gehouden met hogervermeld besluit; met name hebben zij in geen enkel opzicht de eigen bevoegdheid van de geneesheren en van de beoefenaars van de paramedische beroepen in het gedrang gebracht; de wijzigingen die in dit wetsvoorstel aan hogervermeld besluit worden voorgesteld, hebben dan ook enkel tot doel een aangepaste regeling voor de uitoefening van de verpleegkunde mogelijk te maken,

Zij zijn ervan overtuigd dat hun wetsvoorstel dat hierna volgt de gewenste elementen bevat om op een juridisch-verantwoorde wijze een oplossing te bieden voor een dringend probleem dat sinds lang op een oplossing wacht. Daartoe was het nodig een wetelijke omschrijving te geven van wat verpleegkunde is en te bepalen wie gemachtigd is om zic uit te oefenen. Daarnaast dienden ook de nodige eigen representatieve organen in het leven te worden geroepen, zowel inzake advies i.v.m. de afbakening en uitoefening van het beroep, als inzake de polirie van het beroep en het toezicht opdat de uitoefening van de verpleegkunde zou geschieden overeenkomstig de wetten en de verordeningen. Voor meer toelichting bij deze verschillende aspecten, zij verwezen naar de ontleding van de desbetreffende artikelen.

Ontleding van de artikelen.

Artikel 1 bepaalt welke personen de verpleegkunde mogen uitoefenen. Paragraaf 1 beperkt er zich toe in dat verband de nu bestaande feitelijke toestand in een wettekst op te nemen: de verpleegkundige zorg wordt verstrekt door gegradueerde verplegers en verpleegsters, door gebrevetteerde verplegers en verpleegsters, door verpleegassistenten alle specialisaties alsmede door personen, die houder zijn van een diploma, een brevet of een gelijkwaardige titel afgeleverd ter uitvoering van verordeningen die op de datum van de bekendmaking van deze wet zijn vastgesteld en die krachtens diezelfde verordeningen, werden gelijkgesteld met een of ander van de voormelde personen. Paragraaf 2 van dit artikel behandelt het vraagstuk van de vroedvrouw; een gedeelte van haar werkzaamheden heeft te maken met geneeskunde, een ander gedeelte behoort tot de verpleegkunde. Ook hier is het erom te doen een feitelijke toestand te legaliseren; dat is dan ook de bedoeling van die bepaling die, zonder inbreuk te maken op de specifieke bevoegdheden van de vroedvrouw, deze voor het verstrekken van de verpleegkundige zorg, gelijkstelt met de gegradueerde verpleegster,

Ten slotte moeten de modaliteiten worden bepaald waarop de beroepstitels zullen worden verleend. Daartoe moeten soepele en ruime bepalingen worden vastgesteld die het de uitvoerende macht mogelijk maken zich te houden aan de verplichtingen die het gevolg zijn van internationale ver-

Roi le pouvoir de fixer les conditions de délivrance des diplômes, brevets ou titres équivalents.

Cette disposition ne porte toutefois pas atteinte aux pouvoirs et prérogatives attribués au Roi par la législation en vigueur.

L'article 2, § 1, circonscrit le champ d'application de l'art de soigner.

Pour se faire une idée exacte du secteur, il ne suffit pas d'une énumération plus ou moins complète des prestations techniques. Indépendamment de ces dernières, les soins englobent de multiples activités dans le cadre desquelles la personne qui les exerce assume une tâche spécifique en vertu de la formation qu'elle a acquise ou par lesquelles elle contribue, soit à la guérison de la maladie, soit à la prévention d'états morbides. On songe notamment, à ce propos, à la contribution du dispensateur de soins en vue de :

1°) créer pour l'individu le meilleur milieu physique et psychique, de déterminer les besoins du patient en soins et, partant, d'établir, de mettre à exécution et de surveiller l'application d'un programme de soins basés sur les sciences biologiques, médicales, sociales et humaines;

2°) d'observer, d'apprécier et d'enregistrer les symptômes et réactions, tant physiques que psychiques, du patient, de les rapporter de façon précise aux personnes compétentes, collaborant ainsi à l'établissement du diagnostic et à l'application du traitement;

3°) de faire application, dans la dispensation des soins, des techniques scientifiques résultant de l'évolution constante de l'art de guérir et de celui de soigner;

4°) d'appliquer, en parfaite connaissance des relations de cause à effets, les mesures de médecine curative ou préventive prescrites ou confiées par un médecin;

5°) d'appliquer et de faire connaître aux malades mais aussi à ceux qui sont en bonne santé, les mesures de prévention et de prophylaxie pouvant favoriser et promouvoir la santé, tant physique que morale;

6°) de susciter et d'animer la collaboration au sein de l'équipe pour faire en sorte que le malade et sa famille aident au rétablissement, à la réadaptation et à la réintégration sociale du patient;

7°) de prendre en charge et de diriger les membres de l'équipe dont il est responsable, de collaborer à leur formation ainsi qu'à celle des candidats infirmiers;

8°) de contribuer aux recherches nécessitées par l'évolution des techniques en matière de soins dans le domaine médical et médico-social;

9°) de participer, notamment dans les établissements de soins, à la détermination et à l'évolution des besoins qualitatifs et quantitatifs en personnel.

Le littéra a de ce § 1 tend à exprimer, en une formulation légale globale, la finalité spécifique de l'art de soigner, sans porter atteinte aux attributions d'autres personnes habilitées à donner des soins et, notamment, à celle des médecins.

En second lieu (littéra b du § 1), les soins comportent des prestations techniques qui, sans constituer des actes médicaux au sens classique de ce terme, sont cependant liées à l'établissement d'un diagnostic ou à l'exécution d'un traitement médical ainsi qu'à des mesures de médecine préventive telles que l'éducation sanitaire, la désinfection, les mesures de biométrie, etc., mesures qui font nécessairement partie des activités spécifiques de l'infirmier ou de l'infirmière.

dragon. De laatsrc paragraaf verlcant aan de Koning de macht om de voorwaarden te bepalen voor de aflevering van diploma's, brevetten of gelijkwaardige titels.

Die bepaling doet echter geen afbreuk aan de bevoegdheden en voorrechten die aan de Koning door de van kracln zijnde wergeving zijn verleend.

Artikel 2, § 1 omschrijft het toepassingsgebied van de verpleegkunde.

Voor een goed begrip van wat de verpleegkunde inhoudt, volstaat het niet een min of meer volledige opsomming te verstrekken van technische handelingen. De verpleegkunde omvat, afgezien van die afhandelingen, vele andere activiteiten waarvoor de verpleegkundige op grond van haar/zijn opleiding een specifieke taak vervult of waardoor zij/hij bijdraagt tot het herstel van ziekte of tot het voorkomen van ziekteroostanden. Hierbij wordt onder meer gedacht aan de bijdrage van de verpleegkunde om :

1°) voor het individu het optimaal fysisch en psychisch milieu tot stand te brengen, de behoeften van de patiënt aan verpleegkundige zorg te bepalen en, bijgevolg, een verzorgingsplan gebaseerd op de biologische, medische, sociale en menselijke wetenschappen, op te maken, uit te voeren en toezicht te houden over de roepassing ervan;

2°) de symptomen en de fysische en psychische reacties van de patiënt waar te nemen, te beoordelen en te registreren, ze nauwkeurig mede te delen aan de bevoegde personen en op die wijze bij te dragen tot het stellen van de diagnose en tot de toepassing van de behandeling;

3°) bij de verstrekking van de verpleegkundige zorg de wetenschappelijke technieken toe te passen die resulteren uit de voortdurende evolutie van de geneeskunde en van de verpleegkunde;

4°) met een juiste kennis van het oorzakelijk verband, de door een geneesheer voorgeschreven of door hem toevertrouwde maatregel van curatieve of preventieve geneeskunde uit te voeren;

5°) de preventieve of profylactische maatregelen, die de fysische zowel als de morele gezondheid kunnen bevorderen, toe te passen en mee te delen zowel aan zieke als aan gezonde personen;

6°) de samenwerking van de equipe tot stand te brengen en aan te moedigen om de zieke en zijn gezin te laten helpen bij zijn genezing, zijn revalidatie en zijn sociale reïntegratie;

7°) het onder haar hoede nemen van de leden van de equipe waarvoor ze verantwoordelijk is en ze te leiden, mee te werken aan hun opleiding alsook aan die van de kandidaat-verpleegkundige.

8°) bij te dragen tot de noodzakelijk geworden onderzoeken ingevolge de evolutie van de verpleegkundige technieken op het medisch en medisch-sociaal vlak;

9°) in de verplegingsinrichtingen onder meer, mee te helpen aan de bepaling en de beoordeling van de kwalitatieve en kwantitatieve personeelsvereisten.

Onder littéra a van deze S 1 wordt getracht die eigen gerichtheid van de uitoefening van de verpleegkunde in een globale wettelijke formulering weer te geven, zonder dat hierbij getornd wordt aan de bevoegdheden van andere personen de zorgen mogen verstrekken, met name van de geneesheden.

In de tweede plaats (littéra b van § 1) omvat de verpleegkunde technische verstrekkingen die, zonder evenwel te behoren tot de klassieke medische handelingen, nochtans verband houden met het stellen van een diagnose of met de uitvoering van een medische behandeling evenals met maatregelen van preventieve geneeskunde zoals de sanitaire opleiding, de ontsneming, de biometrische metingen, enz., welke verrichtingen noodzakelijk deel uitmaken van de specifieke werkzaamheden van de verpleger of verpleegster.

Enfin (littre c du § 1), le champ d'application de la proposition englobe également les actes médicaux qui, en exécution de la législation sur l'art de guérir, peuvent être délégués à l'infirmier ou à l'infirmière. Référence est faite, dès lors, sur ce point à la législation y relative étant entendu qu'il est déjà tenu compte de certaines propositions de modification qui semblent indiquées dans le cadre de la présente proposition de loi et qui sont formulées plus loin à l'article 19.

Le § 2, premier alinéa, autorise le Roi à préciser la nomenclature des activités visées au § 1, a, après avis du Conseil supérieur du Nursing.

Quant aux prestations techniques visées au § 1, b, le Roi fixe la liste de celles-ci, après avis, d'une part, des Académies royales de Médecine et, d'autre part, du Conseil supérieur du Nursing; Il fixe également les conditions de qualification requises et les modalités d'exécution (§ 2, deuxième alinéa).

Il y a évidemment lieu, pour ce qui est des prestations médicales visées au § 1, c, qui peuvent être confiées aux personnes habilitées à dispenser des soins, d'élaborer la réglementation en exécution de la législation sur l'art de guérir, en tenant compte aussi, comme il a été dit plus haut, de la solution recherchée par la présente proposition de loi (voir plus loin, l'article 19, § 1).

Le troisième alinéa du § 2 fixe les délais dans lesquels doivent être émis les avis prévus au même paragraphe.

L'article 3 prévoit que les personnes visées à l'article 1 ne peuvent exercer l'art de soigner que si leurs titres professionnels ont été visés et enregistrés au préalable par la commission compétente du nursing.

L'enregistrement doit, en outre, se faire conformément aux conditions et aux modalités fixées par le Roi.

Les articles 4 à 6 concernent la protection des titres de formation qui donnent le droit de dispenser des soins. Ces dispositions ne constituent pas des innovations. Elles figurent dans la loi du 15 novembre 1946 sur la protection des titres d'infirmier et d'infirmière, qui est abrogée par la présente proposition. Il est toutefois à remarquer que la proposition accorde le bénéfice de la protection du titre non seulement aux titulaires du diplôme ou brevet d'infirmier ou infirmière, mais également à ceux qui détiennent le brevet d'hospitalier (ou hospitalière).

Les articles 7 à 10 sont relatifs à l'institution, à l'organisation et au fonctionnement d'un conseil consultatif, dénommé Conseil supérieur du Nursing.

L'article 8 détermine les tâches confiées à ce Conseil sur le plan des études, de la formation, de la qualification et de la dispensation des soins. Parmi ces devoirs, il y a lieu de citer notamment la consultation obligatoire du Conseil à laquelle le Ministre ayant la Santé publique dans ses attributions est tenu de procéder lorsqu'il s'agit de déterminer les conditions de qualification requises pour accomplir les prestations techniques ou les actes médicaux confiés, ainsi que pour en arrêter les modalités d'exécution.

L'article 9 fixe la composition du Conseil supérieur du Nursing; indépendamment de la place faite aux représentants des associations professionnelles de dispensateurs de soins, cette composition accorde une très large place aux membres du corps médical. Y sont également admis, mais en qualité de membres à titre consultatif, des fonctionnaires représentant respectivement le Ministre de l'Education nationale et le Ministre de la Santé publique. Telle qu'elle est actuellement conçue, la composition de ce Conseil permet une représentation réelle et effective des différentes spécialisations et catégories de dispensateurs de soins. La présence de médecins permettra, en outre, de trouver pour les problèmes auxquels le Conseil aura à faire face, des solu-

Ten slotte (littre c van § 1) omvat het toepassingsgebied van het voorsel ook die medische handelingen die, ter uitvoering van de wetgeving op de geneeskunst, aan de verpleger of verpleegster kunnen worden roevertrouwd. Voor dit punt wordt dan ook verwzen naar de desbetreffende wetgeving, waarbij nochtans recels rekening wordt gehouden met bepaalde voorsellen van wijziging die in functie van dit wetsvoorstel aangewezen lijken en die verder in artikel 19 worden geformuleerd.

Paragraaf 2, eerste lid, machrigt de Koning ertoe de in § 1, a bedoelde activiteiten nader te omschrijven, na advies van de in artikel 7 voorziene Hoge Raad voor Verpleegkunde.

Wat de in § 1, b bedoelde technische verstrekkingen betreft, stelt de Koning de lijst ervan op, na advies enerzijds van de Koninklijke Academiën voor geneeskunde en anderzijds van de Hoge Raad voor Verpleegkunde. Hij bepaalt reus de vereiste kwalificatievoorwaarden en de uitvoeringsmodaliteiten (§ 2, tweede lid).

Met betrekking tot de in § 1, c bedoelde geneeskundige handelingen die aan een verpleegkundige kunnen worden toevertrouwd, dient vanzelfsprekend de regeling te worden uitgewerkt in uitvoering van de wetgeving op de geneeskunst, waarbij nochtans, zoals hoger gezegd, eveneens dient rekening gehouden met de door dit wetsvoorstel nagestreefde regeling (zie verder artikel 19, § 1).

Het derde lid van § 2 bepaalt de termijn binnen welke de in deze paragraaf bedoelde adviezen moeten worden uitgebracht.

Artikel 3 bepaalt dat de in artikel 1 bedoelde personen slechts de verpleegkunde mogen uitoefenen, indien vooraf hun beroepstitel werd geviserd en geregistreerd door de bevoegde verpleegkundige commissie.

Bovendien dient de registratie te gebeuren overeenkomstig de door de Koning vastgestelde voorwaarden en modaliteiten.

De artikelen 4 tot 6 hebben betrekking op de bescherming van de beroepstitel die het recht verleent tot het verstrekken van verpleegkundige zorg. Die bepalingen zijn niet nieuw. Ze komen reeds voor in de wet van 15 november 1946 tot bescherming van de titel van verpleger en verpleegster, die door dit ontwerp wordt opgeheven. Toch moet er worden op gewezen dat het ontwerp niet alleen de titel beschermt van de houders van het diploma of van het brevet van verpleger of verpleegster maar eveneens die van de houders van het brevet van verpleegassistent(e).

De artikelen 7 tot 10 betreffen de oprichting, de organisatie en de werking van een raad van advies, die de Hoge Raad voor Verpleegkunde wordt genoemd.

Artikel 8 bepaalt de taken, welke die raad zijn opgedragen in verband met de studies, de opleiding, de kwalificatie en de versrekking van verpleegkundige zorg. Onder die taken moet onder meer worden vermeld de verplichte raadpleging van de raad door de Minister tot wiens bevoegdheid de volksgezondheid behoort, wanneer het erom gaat de vereiste bekwaamheden te bepalen voor de uitoefening van de technische prestaties of de toevertrouwde medische handelingen, alsmede voor de vaststelling van de wijzen van uitvoering.

Artikel 9 bepaalt de samenstelling van de Hoge Raad voor verpleegkunde waarin naast beroepsorganisaties die de personen vertegenwoordigen die verpleegkundige zorg verstrekken, een ruime plaats wordt gegeven aan de leden van het geneesherenkorps. Tevens worden als leden met raadgevende stem ambtenaren opgenomen respectievelijk van het Ministerie van Nationale Opvoeding en van het Ministerie van Volksgezondheid. De samenstelling van die Raad, zoals ze nu is uitgewerkt, maakt een echte vertegenwoordiging mogelijk van de verschillende specialisten en categorieën van personen die verpleegkundige zorg verstrekken. Bovendien zal het mede dank zij de aanwezigheid van geneesheren mogelijk zijn om voor de vraagstukken waarmee

tions harmonieuses qui sont de nature à concilier les différentes tendances en présence.

L'article 10 confère au Roi le pouvoir de régler l'organisation et le fonctionnement du Conseil, en tenant compte du fait que ce dernier est composé de représentants des deux communautés linguistiques.

Les articles 11 à 13 concernent les commissions du nursing qui, à l'instar des commissions médicales, constituent des organes de surveillance et de police de la profession. Aussi, la rédaction de ces dispositions a-t-elle été manifestement inspirée par celle de l'article 37 de l'arrêté-loi n° 78 du 10 novembre 1967 relatif à l'art de guérir, à l'exercice des professions qui s'y rattachent et aux commissions médicales.

Il est cependant apparu indispensable de confier la surveillance de la dispensation des soins à un organe distinct. En effet, la composition même des commissions médicales, telle qu'elle est déterminée par le deuxième alinéa de l'article 37, ne prévoit pas en vue de l'accomplissement de sa tâche spécifique qui est de loin la plus importante, une représentation suffisante des dispensateurs de soins, ceux-ci étant directement concernés par les tâches de surveillance et de police attribuées à ces commissions.

L'article 11 institue des commissions du nursing, mais, contrairement aux dispositions relatives aux commissions médicales, il n'en fixe pas le nombre; cette tâche est confiée au Roi, lequel, en fonction des nécessités locales ou régionales, appréciera quelles sont les commissions qu'il estime devoir instituer et quelle est leur compétence territoriale.

L'article 12 règle la composition des commissions du nursing. Toutefois, pour éviter ou résoudre les difficultés pouvant surgir, dans un même ressort, entre deux organes chargés de missions analogues, et notamment entre les commissions médicales et celles instituées par la présente proposition de loi, l'article 12 dispose que deux membres, le président et le secrétaire, seront choisis parmi les membres des commissions médicales.

Pour l'accomplissement des tâches qui leur sont confiées par l'article 13 de la présente proposition de loi, il est prévu que les commissions du nursing peuvent faire appel à la collaboration de personnes étrangères, celles-ci ne siégeant cependant qu'avec voix consultative; les modalités de leur désignation seront fixées par un règlement que le Roi arrêtera en exécution de l'article 13, § 2.

L'article 13 détermine les tâches qui incombent aux commissions du nursing; ces dispositions sont reprises de l'article 37 de l'arrêté royal précité du 10 novembre 1967.

Elles prévoient essentiellement, d'une part, le visa qui doit être apposé au titre de formation préalablement à la dispensation de soins et, d'autre part, le retrait total ou conditionnel de ce visa au cas où la poursuite par un praticien de tout ou partie de ces activités entraînerait un quelconque danger pour les personnes soignées.

Un recours suspensif contre les décisions de la commission en cette matière est ouvert auprès d'une commission d'appel dont le Roi arrête la composition, l'organisation et le fonctionnement.

Aux fins d'atteindre les objectifs particuliers à la présente proposition de loi, les articles 14 à 17 prévoient des sanctions pénales; la plupart de celles-ci ont été rédigées à l'exemple des sanctions pénales se rapportant à l'exercice de l'art de guérir.

L'article 18 prévoit des mesures transitoires en faveur des personnes qui bien que ne répondant pas aux conditions

de la Raad wordt geconfronteerd, harmonieuze oplossingen te vinden, die de verschillende aanwezige strekkingen kunnen verzoenen.

Artikel 10 verleent aan de Koning de macht om de organisatie en de werking van de Raad te regelen, rekening houdend met de aanwezigheid van verregaandigheden van beide taalgemeenschappen.

De artikelen 11 tot 13 hebben betrekking op de verpleegkundige commissies die, in uavolging van de geneeskundige commissie, organen zijn voor toezicht en politie van het beroep. Voor de redactie van die bepalingen, heeft men zich dan ook duidelijk laten inspireren door artikel 37 van het koninklijk besluit n° 78 van 10 november 1967 betreffende de geneeskunst, de uitoefening van de daaraan verbonden beroepen en de geneeskundige commissies.

Het is evenwel onontbeerlijk, gebleken, het toezicht over het verstrekken van verpleegkundige zorg toe te vertrouwen aan een afzonderlijk lichaam. Het is inderdaad zo dat de samenstelling van de geneeskundige commissies, zoals ze werd bepaald in het tweede lid van artikel 37, voor de uitoefening van haar speciale opdracht, die vernit de belangrijkste is, niet in een voldoende vertegenwoordiging voorziet van de beoefenaars van de verpleegkunde, die direct betrokken zijn bij de opdrachten van roezicht en politie die aan de commissies zijn roegekend.

Artikel 11 richt verpleegkundige commissies op, maar stelt er het aantal niet van vast, dit in strijd met wat is bepaald voor de geneeskundige commissies; die raak wordt aan de Koning opgedragen die, naar gelang van de lokale of regionale behoeften, zaloordeelen waar commissies moeten worden opgericht en welke hun territoriale bevoegdheid is.

Artikel 12 bepaalt de samenstelling van de verpleegkundige commissies. Om evenwel moeilijkheden te voorkomen of op te lossen die zich in een zelfde gebied zouden voordoen tussen de twee met gelijkaardige opdrachten belaste lichamen, meer bepaald de geneeskundige commissies en die welke door dit voorstel worden opgericht, bepaalt artikel 12 dat twee leden, de voorzitter en de secretaris, zullen worden gekozen uit de leden van de geneeskundige commissies.

De verpleegkundige commissies kunnen, voor de uitvoering van de taken die hun door artikel 13 van het voorstel zijn opgedragen, een beroep doen op de medewerking van vreemde personen, die echter alleen een raadgevende stem mogen uitbrengen, de voorwaarden voor hun aanwijzing zullen worden bepaald in een reglement dat de Koning zal vaststellen ter uitvoering van artikel 13, § 2.

Artikel 13 bepaalt de taken van de verpleegkundige commissies; die bepalingen zijn overgenomen uit artikel 37 van het voormelde koninklijk besluit van 10 november 1967.

Die bepalingen hebben vooral betrekking enerzijds op het visum dat, vooraleer verpleegkundige zorg wordt verstrekt, moet worden gehecht aan de beroepstitel en anderzijds op de totale of voorwaardelijke intrekking van dat visum ingeval de verdere gehele of gedeeltelijke uitoefening van zijn werkzaamheden door een bepaalde verpleegkundige voor de verpleegde personen enig gevaar oplevert.

In dat verband kan, bij een commissie van beroep waarvan de Koning de samenstelling, de organisatie en de werking bepaalt, tegen de beslissingen van de commissie een beroep worden ingesreld, dat schorsende werking heeft.

Met her oog op de verwezenlijking van de specifieke oogmerken van deze wet, worden in de artikelen 14 tot 17 strafsancities voorzien; de meeste van deze strafbepalingen werden overigens opgesteld naar het voorbeeld van de strafbepalingen in verband met de geneeskunst.

Artikel 18 stelt overgangsmaatregelen vast voor personen die, hoewel ze niet voldoen aan de door het wetsvoor-

de formation et de qualification requises par la présente proposition, dispensent cependant des soins.

A la condition que cette activité ait été exercée depuis trois années au moins dans une institution de soins, ces personnes pourront poursuivre leurs activités dans cette institution en se conformant à la réglementation qui sera édictée.

Il convient de noter que l'expression "institution de soins" a été retenue à dessein et préférée à celle d'"établissement hospitalier" afin d'englober effectivement toutes les institutions et tous les services où sont donnés des soins comme, par exemple, les maisons de repos, les homes pour personnes âgées, les services de soins à domicile, etc... ainsi que les activités portant sur des mesures préventives.

Les articles 19 à 21 contiennent des dispositions modificatives et abrogatoires.

L'article 19, qui propose des modifications à l'arrêté royal n° 78 du 10 novembre 1967, ne porte pas atteinte à la philosophie globale de cet arrêté. L'article 19 se borne à des modifications qui paraissent nécessaires pour rendre possible une réglementation particulière en matière de dispensation de soins, conformément aux objectifs de la présente proposition de loi.

Il s'agit plus spécialement de précisions qui devaient être apportées au § 1 de l'article 5 dudit arrêté. L'article 19 modifie dès lors l'article 5 de manière à permettre, pour les actes pouvant être confiés, une réglementation particulière en faveur des personnes habilitées à dispenser des soins en vertu de la présente proposition de loi.

D'autre part, l'article 19 apporte aux autres articles de l'arrêté royal n° 78 les modifications découlant logiquement du principe servant de base à la modification du § 1 de l'article 5 de l'arrêté royal n° 78.

L'article 20 transfère au Conseil supérieur des soins les attributions qui, en ce domaine, avaient été conférées au Conseil supérieur du Nursing, tel qu'il a été l'organisé par l'arrêté royal du 17 août 1957.

L'article 21, enfin, abroge la loi du 15 novembre 1946 relative à la protection des titres d'infirmier et d'infirmière.

PROPOSITION DE LOI

CHAPITRE I.

De l'art de soigner.

Article 1.

§ 1. - L'art de soigner, tel qu'il est défini à l'article 2, ne peut être exercé que par les personnes titulaires du diplôme d'infirmier gradué ou d'infirmière graduée, du brevet d'infirmier ou d'infirmière, du brevet d'hospitalier ou d'hospitalière, ainsi que par les personnes qui leur sont assimilées en application des règlements en vigueur à la date de la publication de la présente loi.

§ 2. - Pour l'exercice de l'art de soigner, est assimilée à l'infirmier gradué ou à l'infirmière graduée, la personne titulaire du diplôme d'accoucheuse.

stel lx.p.r.ildc oplcdings- en bckwa.uuhcidsvrciscrcn toch vcrplecgkundigc zorg verstrckcn,

Waaneer die werkzaamheden minstens gedurende drie jaar in eell verzorgingsinstelling wrdcn uitgevoerd, zullen die personen in die instelling hun wrkzaamheden kunnen voortzetten mits u: zich naar de gldende rglementering schikken,

Er moet worden op gewezen dat de uitdrukking « verzorgingsinstelling » opzettelijk en bij voorkur wrd gekozen in plaats van vcrplegingsinrichting tcn cindc alle instellingen en diensten waar verzorging wordt vcrstrekt, erruee te dekken zoals onder meer rusruizen, bejaardentehuizen, diensten voor thuisverpleging ... alsmede de werkzaamheden die verband houden met preventieve maatregelen.

De artikelen 19 tot 21 bevatten wijzigings- en opheffingsbepalingen.

Artikel 19 dat wijzigingen voorstelt aan het koninklijk besluit n° 78 van 10 november 1967, doet geen afbreuk aan de globale filosofie van dit besluit. Artikel 19 brengt enkel die wijzigingen aan die noodzakelijk blijken om een afzonderlijke regeling voor de verpleegkunde, zoals die wordt beoogd door de wetsvoorstel, mogelijk te maken.

Daartoe moest meer in het bijzonder § 1 van artikel 5 van voornoemd besluit worden verduidelijkt. Artikel 19 wijzigt dan ook artikel 5 zodat m.b.t. de roevertrouwbare handelingen een afzonderlijke regeling mogelijk wordt voor de personen die ingevolge de thans voorgestelde wet gemachtigd worden om de verpleegkunde uit te oefenen.

Voorts brengt artikel 19 in de overige artikelen van het koninklijk besluit n° 78 die wijzigingen aan die logischerwijze voortvloeien uit het beginsel dat ten grondslag ligt aan de wijziging van § 1 van artikel 5 van het koninklijk besluit n° 78.

Bij artikel 20 worden aan de Hoge Raad voor verpleegkunde de bevoegdheden overgedragen die, in dat verband, waren toegekend aan de Hoge Raad voor het verplegingswezen, zoals hij door het koninklijk besluit van 17 augustus 1957 werd gereorganiseerd.

Bij artikel 21 ten slotte wordt de wet van 15 november 1946 tot bescherming van de titel van verpleger en verpleegster opgeheven.

D. COENS.

WETSVOORSTEL

HOOFDSTUK I.

De verpleegkunde.

Artikel 1.

§ 1. - Verpleegkunde, zoals omschreven in artikel 2, mag alleen worden uitgeoefend door personen die in het bezit zijn van het diploma van gegradueerde verpleger of verpleegster, van het brevet van verpleger of verpleegster, van het brevet van verpleegassistent of -assistente alsook door hen die met bovengenoemde personen zijn gelijkgesteld met roepassing van de op de datum van de bekendmaking van deze wet van kracht zijnde verordeningen.

§ 2. - Voor de uitoefening van de verpleegkunde wordt de persoon die in het bezit is van een diploma van vroedvrouw gelijkgesteld met de gegradueerde verpleger of verpleegster.

§ 3. - Les diplômes, brevets ou titres équivalents sont délivrés conformément aux dispositions arrêtées par le Roi.

Art. 2.

§ 1. - Pour l'exécution de la présente loi, on entend par « art de soigner » l'accomplissement, par les personnes visées à l'article 1, des activités suivantes :

a) d'une part, l'observation et la constatation minutieuse des symptômes et réactions, tant physiques que psychiques, du patient, afin de rencontrer ses différents besoins et de collaborer à l'établissement du diagnostic ou à l'exécution du traitement en vue des soins que requiert son état; d'autre part, la prise en charge d'une personne, saine ou malade, pour l'aider, par une assistance continue, à l'accomplissement des actes contribuant au maintien, à l'amélioration ou au rétablissement de la santé, ou pour l'assister dans son agonie, tous ces actes étant accomplis en vue d'assurer une dispensation globale des soins;

b) l'accomplissement de prestations techniques de soins relatives à l'établissement du diagnostic ou à l'application du traitement ou de mesures relevant de la médecine préventive;

c) l'accomplissement d'actes médicaux pouvant être confiés par un médecin conformément à l'article 5, § 1, alinéas 2 et 3 de l'arrêté royal n° 78 du 10 novembre 1967 relatif à l'art de guérir.

§ 2. - Le Roi peut, après avis du Conseil supérieur des soins prévu à l'article 7, préciser les activités visées au § 1, a, du présent article.

Sur la proposition du Ministre ayant la Santé publique dans ses attributions et après avis, d'une part, des Académies royales de médecine et, d'autre part, du Conseil supérieur des soins, le Roi établit la liste des prestations visées au § 1, b, du présent article; Il fixe également les conditions de qualification requises ainsi que les modalités d'exécution.

Lorsque le Ministre demande un avis, il fixe le délai dans lequel celui-ci doit être rendu. Ce délai ne peut être inférieur à quatre mois. Si l'avis n'est pas rendu dans le délai fixé, il sera censé être favorable.

Art. 3.

Nul ne peut exercer l'art de soigner s'il n'a fait viser et enregistrer son titre préalablement par la Commission des soins du ressort dans lequel il compte pratiquer.

Le Roi détermine les conditions et modalités d'enregistrement du titre, après avis du Conseil supérieur des soins.

CHAPITRE II,

De la protection des titres.

Art. 4.

Nul ne peut attribuer à des personnes qu'il occupe, même bénévolement, un des titres visés à l'article 1 si ces personnes ne répondent pas aux conditions de qualification requises.

§ 3. -- De diplomas, brevets of gelijkwaardige titels worden afgeleverd, overeenkomstig de door de Koning vastgestelde beschikkingen.

Art. 2.

§ 1. - Voor de uitvoering van deze wet wordt onder verpleegkunde verstaan het uitoefenen door de in artikel 1 bedoelde personen van nagenoemde activiteiten :

a) enerzijds de observatie en het nauwkeurig vastleggen van de symptomen en reacties van de patiënt, zowel op fysisch als op psychisch vlak, ten einde zijn verschillende noden tegemoet te komen en bij te dragen tot het stellen van de diagnose of het uitvoeren van de behandeling met het oog op de zorgen die zijn toestand vereisen, en anderzijds, het onder zijn hoede nemen van een gezonde of een zieke persoon om hem, dank zij een voortdurende bijstand, de handelingen te helpen verrichten die bijdragen tot het behoud, de verbetering of het herstel van de gezondheid, of hem bij het sterven te begeleiden; dit alles om een globale verpleegkundige verzorging, te verzekeren;

b) de uitvoering van technische verpleegkundige prestaties die verband houden met het stellen van de diagnose of met het uitvoeren van een behandeling of het nemen van maatregelen van preventieve geneeskunde;

c) de uitvoering van geneeskundige handelingen die door een geneesheer kunnen worden toevertrouwd overeenkomstig artikel 5, § 1, tweede en derde lid van het koninklijk besluit nr. 78 van 10 november 1967 betreffende de geneeskunst.

§ 2. - De Koning kan, na advies van de in artikel 7 voorziene Hoge Raad voor Verpleegkunde, de activiteiten bedoeld in § 1, a, van dit artikel, nader omschrijven.

Op voorstel van de Minister tot wiens bevoegdheid de volksgezondheid behoort en na advies, enerzijds van de Koninklijke Academiën voor geneeskunde en anderzijds van de Hoge Raad voor Verpleegkunde, stelt de Koning de lijst vast van de verstrekkingen bedoeld in § 1, b, van dit artikel; Hij bepaalt ook de vereiste kwalificatievoorwaarden en de uitvoeringsmodaliteiten.

Wanneer de Minister een advies inwint, stelt hij de termijn vast waarin dit advies dient te worden uitgebracht. Deze termijn mag niet korter zijn dan vier maanden. Indien het advies niet wordt uitgebracht binnen de aldus vastgestelde termijn, wordt het geacht gunstig te zijn.

Art. 3.

Niemand mag de verpleegkunde uitoefenen, indien hij vooraf zijn titel niet heeft laten viseren en registreren door de Verpleegkundige Commissie van de plaats waar hij voornemens is de verpleegkunde uit te oefenen.

De Koning stelt de voorwaarden en de modaliteiten voor de registratie van de titels vast, na advies van de Hoge Raad voor Verpleegkunde.

HOOFDSTUK II.

De bescherming van de titels.

Art. 4.

Niemand mag een der in artikel 1 bedoelde titels toekennen aan personen die hij, zelfs kosteloos, tewerkstelt indien die personen aan de vereiste kwalificatievoorwaarden niet voldoen.

Art. 5.

Il est interdit, à toute personne qualifiée au sens de la présente loi de prêter d'une manière quelconque son concours ou son assistance à un tiers non qualifié à l'effet de permettre à ce dernier d'exercer l'art de soigner.

Art. 6.

§ 1. - Nul ne peut porter un des titres visés à l'article 1, s'il ne répond pas aux conditions de qualification requises.

§ 2. - Celui qui réunit les conditions de qualification requises par la législation d'un pays étranger ne peut porter un des titres visés à l'article 1 que moyennant l'autorisation donnée par le Ministre chargé de l'exécution des arrêtés établissant les conditions de qualification requises.

CHAPITRE III.

Du Conseil supérieur des soins.

Art. 7.

Il est institué auprès du Ministère de la Santé publique et de la Famille un Conseil supérieur des soins.

Art. 8.

§ 1. - Le Conseil supérieur des soins a pour tâche de donner, au Ministre ayant la Santé publique dans ses attributions, à sa demande ou d'initiative, des avis en toute matière relative à l'art de soigner et, en particulier, en matière d'exercice de l'art de soigner et de qualifications requises.

§ 2. - Le Conseil supérieur des soins peut également donner au Ministre ayant l'Education nationale dans ses attributions, à sa demande ou d'initiative, des avis en toute matière relative aux études et à la formation des personnes visées à l'article 1 de la présente loi.

Art. 9.

§ 1. - Le Conseil supérieur des soins est composé de :

1°) 16 membres représentant les associations professionnelles des personnes habilitées à dispenser les soins;

2°) 6 membres, docteurs en médecine, chirurgie et accouchements;

3°) 2 fonctionnaires représentant les Ministres de l'Education nationale;

4°) 2 fonctionnaires représentant le Ministre de la Santé publique, qui assumeront le secrétariat.

Les fonctionnaires visés au 3° et 4° siègent avec voix consultative.

Art. 5.

Her is cenieder, die voor de toepassing van deze wet als bevoegd beschouwd wordt, verboden op welke wijze ook zijn medewerking of zijn bijstand te verlenen aan een niet bevoegde derde, met het doel het hem mogelijk te maken de verpleegkunde uit te oefenen.

Art. 6.

§ 1. - Niemand mag een der titels dragen waarvan sprake is in artikel 1, indien hij aan de vereiste kwalificatievoorwaarden niet voldoet.

§ 2. - Hij die aan de kwalificatievoorwaarden, gesteld bij de wetgeving van een vreemd land, voldoet, mag slechts een beroepstitel dragen waarvan sprake is in artikel 1, zo hij de machtiging bekomt van de Minister belast met de uitvoering van de besluiten tot vaststelling van de vereiste kwalificatievoorwaarden.

HOOFDSTUK III.

De Hoge Raad voor Verpleegkunde.

Art. 7.

Bij het Ministerie van Volksgezondheid en van het Gezin wordt een Hoge Raad voor Verpleegkunde opgericht.

Art. 8.

§ 1. - De Hoge Raad voor Verpleegkunde heeft tot taak aan de Minister tot wiens bevoegdheid de volksgezondheid behoort, op diens verzoek of op eigen initiatief, advies te verstrekken over alle aangelegenheden in verband met de verpleegkunde, meer bepaald betreffende de uitoefening van de verpleegkunde en de kwalificatie hiertoe.

§ 2. - De Hoge Raad voor Verpleegkunde kan ook de Minister tot wiens bevoegdheid de nationale opvoeding behoort, op diens verzoek of op eigen initiatief, advies te verstrekken over alle aangelegenheden in verband met de studies en de opleiding van de personen waarvan sprake is in artikel 1 van de wet.

Art. 9.

§ 1. - De Hoge Raad voor Verpleegkunde bestaat uit:

1<» 16 leden die de beroepsorganisaties vertegenwoordigen van de personen die gemachtigd zijn om de verpleegkunde uit te oefenen;

2<» 6 leden, doctors in de genees-, heel- en verloskunde;

3<» 2 ambtenaren die de Minister van Nationale Opvoeding vertegenwoordigen;

4°) 2 ambtenaren, die de Minister van Volksgezondheid vertegenwoordigen en die het secretariaat zullen waarnemen.

De in 3° en 4° vermelde ambtenaren hebben zitting met raadgevende stem.

§ 2. - Aux membres sont adjoints des suppléants, nommés dans les mêmes conditions.

§ 3. - Les membres effectifs et suppléants sont nommés par le Roi pour un terme de six ans, renouvelable une fois; les membres visés aux 1^{er} et 2^{es} le sont sur une liste double de candidats présentés par les associations professionnelles représentatives des personnes en cause; les membres visés aux 3^{es} et 4^{es} sont nommés sur proposition du Ministre dont ils relèvent.

Art. 10.

§ 1. - Le Roi règle l'organisation et le fonctionnement du Conseil supérieur des soins.

§ 2. - Ce règlement fixe notamment les modalités de désignation du président et du vice-président, lesquels sont tenus de connaître les deux langues nationales.

CHAPITRE IV.

Des Commissions des soins.

Art. 11.

Il est institué des Commissions des soins. Le Roi en fixe le nombre et en détermine la compétence territoriale.

Art. 12.

§ 1. - Chaque Commission des soins est composée:

1^o) d'un président, nommé par le Roi parmi les présidents ou vice-présidents des commissions médicales;

2^o) de cinq membres effectifs et d'autant de suppléants, nommés par le Roi sur une liste double de candidats présentés par les associations professionnelles représentatives des personnes habilitées à dispenser des soins;

3^o) d'un secrétaire, nommé par le Roi parmi les secrétaires des commissions médicales.

§ 2. - Le mandat des membres visés aux 1^{er} et 2^{es} est de six ans; il est renouvelable une fois.

§ 3. - La Commission des soins peut faire appel à la collaboration de personnes choisies en raison de leur compétence dans les matières dont elle est chargée.

Art. 13.

§ 1. - La Commission des soins a pour mission:

1^o) de vérifier, de viser et d'enregistrer les titres des praticiens visés à l'article I, qui s'établissent dans son ressort pour y exercer l'art de soigner;

2^o) de retirer le visa ou de subordonner son maintien à l'acceptation par l'intéressé des limitations qu'elle lui impose, lorsqu'il est établi par un collège de trois

§ 2. - Aan de leden is een plaatsvervanger toegevoegd, die onder dezelfde voorwaarden wordt benoemd.

§ 3. - De gewone en plaatsvervangende leden worden door de Koning benoemd voor een termijn van zes jaar, die eenmaal kan worden hernieuwd; de sub 1^o en 2^o vermeldde leden worden benoemd, op een dubbele lijst van kandidaten die voorgedragen worden door de representatieve beroepsorganisaties van elk der betrokken personen; de sub 3^o en 4^o vermeldde leden worden benoemd op voordracht van de Minister van wie zij afhangen.

Art. 10.

§ 1. - De Koning stelt het reglement vast voor de organisatie en de werking van de Hoge Raad voor Verpleegkunde.

§ 2. - Dat reglement bepaalt onder meer de wijze waarop de voorzitter en de ondervoorzitter worden benoemd; zij moeten beiden de twee landstalen machtig zijn.

HOOFDSTUK IV.

De Verpleegkundige commissies.

Art. 11.

Er worden Verpleegkundige commissies opgericht. De Koning bepaalt hun aantal en hun territoriale bevoegdheid.

Art. 12.

§ 1. - Elke Verpleegkundige commissie bestaat uit:

1^o) en voorzitter, door de Koning benoemd uit de voorzitters en ondervoorzitters van de geneeskundige commissies;

2^o) vijf gewone leden en evenveel plaatsvervangers door de Koning benoemd uit een dubbele lijst van kandidaten voorgedragen door de representatieve beroepsorganisaties van de personen die gemachtigd zijn om de verpleegkunde uit te oefenen;

3^o) een secretaris door de Koning benoemd uit de secretarissen van de geneeskundige commissies.

§ 2. - Het mandaat van de in sub 1^o en 2^o bedoelde leden duurt zes jaar en is eenmaal hernieuwbaar;

§ 3. - De Verpleegkundige commissie kan een beroep doen op de medewerking van personen, gekozen op grond van hun bekwaamheid in de aangelegenheden die tot haar taak behoren.

Art. 13.

§ 1. - De Verpleegkundige commissie heeft tot taak:

1^o) de titels na te zien, te viseren en te registreren van de beoefenaars waarvan sprake in artikel 1 en die zich in haar arbeidsgebied vestigen om er de verpleegkunde uit te oefenen;

2^o) het visum in te trekken of het behoud ervan afhankelijk te maken van de aanvaarding door de betrokkene van de beperkingen die ze hem oplegt, wanneer door een

experts qu'elle désigne qu'une personne visée à l'article 1 ne réunit plus les aptitudes physiques ou psychiques nécessaires en vue de poursuivre sans risque l'exercice de l'art de soigner;

3°) sans préjudice de la compétence des personnes chargées par ou en vertu de la loi de missions de contrôle et de surveillance :

a) de veiller à ce que l'art de soigner soit exercée conformément aux lois et aux règlements;

b) de rechercher et de signaler au Ministère public les cas d'exercice illégal de l'art de soigner.

4°) d'informer, selon les modalités arrêtées par le Roi, les autres commissions du nursing ainsi que les personnes de droit public intéressées à l'art de soigner des décisions prises, soit par elle-même, soit par les tribunaux en matière d'exercice de l'art de soigner par une personne visée à l'article 1 de la présente loi.

§ 2. - L'organisation et le fonctionnement des Commissions des soins sont réglés par le Roi.

§ 3. - La procédure devant la commission, dans les cas prévus au § 1, 2°), du présent article, est réglée par le Roi.

L'intéressé peut interjeter appel contre la décision prise par la commission en vertu du § 1, 2°), du présent article auprès d'une Commission d'appel du nursing dont le Roi arrête la composition et le fonctionnement.

Cet appel est suspensif.

Le Roi règle la procédure devant la Commission d'appel du nursing. Tant en première instance qu'en appel, l'intéressé peut se faire assister de personnes de son choix.

CHAPITRE V.

Dispositions pénales.

Art. 14.

Sans préjudice de l'application des peines prévues par le Code pénal, sera puni d'un emprisonnement de huit jours à trois mois et d'une amende de vingt-six à deux mille francs ou d'une de ces peines seulement :

1°) celui qui, ne réunissant pas les conditions requises pour exercer l'art médical ou n'étant pas porteur d'un titre de qualification visé et enregistré, exerce une ou plusieurs activités relevant de l'art de soigner telles que prévues à l'article 2, § 1, a), avec l'intention d'en faire sa profession ou exerce habituellement une ou plusieurs activités visées à l'article 2, § 1, b) et c).

Cette disposition n'est pas d'application à l'élève qui exerce les activités susmentionnées dans le cadre des dispositions légales et réglementaires relatives au programme de formation permettant d'obtenir l'un de titres prévus à l'article 1;

2°) le praticien de l'art de soigner, qui, en infraction à l'article 6, prête d'une manière quelconque sa collaboration à un

colicge van drie door haar uingewezen deskundigen is uitgemaakt dat de in artikel 1 bedoelde persoon de vereiste fysische of psychische geschiktheid niet meer bezit, om, zonder gevaar, de uitoefening van de verpleegkunde voort te zetten;

3°) onverminderd de bevoegdheid van personen die door of krachtens de wet met controle- en toezichtsoverdrachten zijn belast :

a) ervoor te waken dat de verpleegkunde overeenkomstig de wetten en vorderingen wordt beoefend;

b) gevallen van onwettige uitoefening van verpleegkunde op te sporen en ter kennis te brengen van het Openbare Ministerie;

4°) de andere verpleegkundige commissies alsook de bij her uitoefenen van de verpleegkunde betrokken publiekrechtelijke rechtspersonen, op de door de Koning vastgestelde wijze, in kennis te stellen van de beslissingen die door haar of door de rechtbanken zijn genomen in verband met de uitoefening van de verpleegkunde door een in artikel 1 van deze wet bedoelde persoon.

§ 2. - De Koning regelt de organisatie en de werking van de Verpleegkundige commissies.

~ 3. - De procedure voor de conrussie voor de in § 1, 2°, van dit artikel bedoelde gevallen, wordt door de Koning geregeld.

De betrokkene kan tegen de beslissing van de commissie, genomen krachtens § 1, 2°), van dit artikel beroep instellen, bij een Verpleegkundige commissie van beroep, waarvan de Koning de samenstelling, de organisatie en de werking vaststelt.

Dit beroep is schorsend.

De Koning regelt de procedure voor de Verpleegkundige commissie van beroep. Zowel in eerste aanleg als in beroep, mag de betrokkene zich doen bijstaan door personen van zijn keuze.

HOOFDSTUK V.

Strafbepalingen.

Art. 14.

Onverminderd de toepassing van de in het strafwetboek gestelde straffen, wordt gestraft met gevangenisstraf van acht dagen tot drie maanden en met geldboete van zesennwintig frank tot tweeduizend frank of met een van die straffen alleen :

10) hij die, zonder aan de vereiste voorwaarden te voldoen om de geneeskunde uit te oefenen of zonder in het bezit te zijn van een geïsserde en geregistreerde bekwaamheidstitel, een of meer activiteiten van verpleegkundige verzorging zoals bedoeld in artikel 2, § 1, a), uitoefent met het oogmerk er zijn beroep van te maken, of gewoonlijk een of meer activiteiten uitoefent zoals bedoeld in artikel 2, § 1, b) en c).

Deze bepaling is niet van toepassing op de leerling die hogervermelde activiteiten verricht in het kader van de wetelijke en reglementaire bepalingen inzake her opleidingsprogramma tot het bekomen van een in artikel 1 bedoelde titel.

2°) de beoefenaar van de verpleegkunde die, in overtreding van artikel 6, op welke wijze ook zijn medewerking

tiers ou lui sert de prête-nom, aux fins de le soustraire aux peines réprimant l'exercice illégal de l'art de soigner;

3°) celui qui, par voies de fait ou par violence, empêche ou entrave l'exercice régulier et normal de l'art de soigner par une personne réunissant les conditions requises;

4°) celui qui charge habituellement de l'exercice de l'art de soigner ou autorise habituellement à cette fin une personne qui n'est pas en possession d'un titre de qualification visé ou enregistré où qui n'a pas la qualité d'élève prévue au 1°) du présent article;

5°) celui qui charge habituellement une (les personnes visées à l'article 1 de l'accomplissement d'un acte qui est considéré comme relevant de l'art de guérir, sauf s'il s'agit d'un acte prévu à l'article 2, § 1, c).

Art. 15.

Sans préjudice de l'application des peines prévues par le Code pénal, sera puni d'une amende de deux cents francs à mille francs :

1°) celui qui, en infraction à l'article 4, s'attribue publiquement un titre auquel il ne peut prétendre;

2°) celui qui, en infraction à l'article 5, attribue à des personnes qu'il occupe, un titre auquel elles ne peuvent prétendre.

Dans ce cas, les employeurs et les mandants sont civilement responsables des amendes infligées à leurs préposés ou mandataires du chef d'infraction commise dans l'exécution de leur contrat.

Art. 16.

Le juge peut, dans l'intérêt de la santé publique, interdire pour une durée maximum de deux ans l'exercice de l'art de soigner à des personnes qualifiées en vertu des articles 1 et 3, reconnues coupables d'une des infractions visées aux articles 14 et 15.

Art. 17.

Les dispositions du Livre I du Code pénal, y compris le chapitre VII et l'article 85, sont applicables aux infractions prévues par la présente loi.

CHAPITRE VI.

Dispositions transitoires.

Art. 18.

§ 1^{er}. - Les personnes qui ne satisfont pas aux conditions de qualification prévues à l'article 1 mais qui, à la date de la publication de la présente loi, sont occupées dans une institution de soins depuis plus de trois ans, peuvent, dans cette institution et jusqu'à la fin de cette occupation, continuer leurs activités dans les conditions et selon les modalités fixées à l'article 2.

§ 2. - Sous peine de perdre le bénéfice de la disposition du § 1 du présent article, elles sont tenues, dans les six mois

verleent aan een derde of hem zijn naam leenr, met het doel hem te onttrekken aan de straffen waarmee de onwettige uitoefening van de verpleegkunde wordt bereugeld;

3°) hij die, door feitelikheden of geweld, de regelmatige en normale uitoefening van de verpleegkunde door een persoon die aan de vereiste voorwaarden voldoet, verhindert of belemmert, .

4°) hij die aan een persoon die niet in het bezit is van een geveerde en geregistreerde bekwaamheidstitel of die niet de hoedanigheid heeft van leerling, zoals bedoeld in 1°) van dit artikel, gewoonlijk opdracht of roelating geeft tot het uitoefenen van de verpleegkunde;

5°) hij die gewoonlijk aan een der in artikel 1 bedoelde personen een opdracht geeft tot het stellen van een handeling die beschouwd wordt als een uitoefening van de geneeskunde, tenzij het een handeling betreft als bedoeld in artikel 2, § 1, c).

Art. 15.

Onverminderd de roepassing van de in het Strafwetboek gestelde straffen, wordt gestraft met geldboete van tweehonderd frank tot duizend frank:

1°) hij die, in overtreding van artikel 4, zich in het openbaar een titel toeëigent waarop hij geen aanspraak mag maken;

2°) hij die, in overtreding van artikel 5, een titel toekent aan bij hem rewerkgestelde personen, waarop deze laatsten geen aanspraak mogen maken,

In dit geval zijn de werkgevers en de lastgevers burgerlijk aansprakelijk voor de geldboeten uitgesproken ten laste van hun aangestelden of lasrners, wegens overtredingen gepleegd bij de uitvoering van hun contract.

Art. 16.

De rechter kan, in het belang van de volksgezondheid, de uitoefening van de verpleegkunde voor een duur van maximum twee jaar verbieden aan luidens artikel 1 en 3 bevoegd geachte personen die schuldig worden bevonden aan een van de in artikel 14 en 15 bedoelde inbreuken.

Art. 17.

De bepalingen van Boek I van het Strafwetboek, met inbegrip van hoofdstuk VII en artikel 85, zijn op de door deze wet bepaalde misdrijven toepasselijk,

HOOFDSTUK VI.

Overgangsbepalingen.

Art. 18.

§ 1. - De personen die niet voldoen aan de in artikel 1 bepaalde kwalificatievoorwaarden maar die, op de datum van de bekendmaking van deze wet, sinds meer dan drie jaar te werk gesteld zijn in een verzorgingsinstelling, mogen in die instelling en tot het einde van die tewerkstelling hun werkzaamheden voortzetten onder de voorwaarden en overeenkomstig de modaliteiten bepaald in artikel 2.

§ 2. - Op straffe van verlies van het voordeel verleend door de in § 1 van dit artikel bedoelde bepaling, moeten zij

de la publication du règlement visé ; l'article 13, § 2, de se faire connaître à la Commission compétente du Nursing;

CHAPITRE VII.

Dispositions modificatives et abrogatoires.

Art. 19.

Les modifications suivantes sont apportées il j'arrêté royal n° 78 du 10 novembre 1967 relatif à l'art de guérir :

1) L'article 5, § 1^{er}, est modifié comme suit :

«§ 1^{er}. - Le Roi peut, conformément aux dispositions de l'article 46, fixer les conditions dans lesquelles les médecins peuvent, sous leur responsabilité et contrôle, confier à des personnes exerçant une profession paramédicale l'exécution de certains actes préparatoires au diagnostic ou relatifs à l'application du traitement ou à l'exécution de mesures de médecine préventive.

Le Roi peut également, conformément à la procédure prévue à l'article 2, § 2, deuxième et troisième alinéas, de la loi relative à l'exercice de l'art de soigner, fixer les conditions dans lesquelles les actes visés à l'alinéa précédent peuvent être confiés à des personnes habilitées à exercer l'art de soigner en vertu de la loi précitée.

La liste des actes visés aux alinéas précédents, les modalités de leur exécution ainsi que les conditions requises en matière de qualification sont arrêtées par le Roi, conformément aux dispositions de l'article 46, s'il s'agit d'actes confiés à des personnes exerçant une profession paramédicale, et conformément à l'article 2, § 2, deuxième et troisième alinéas, de la loi relative à l'exercice de l'art de soigner, s'il s'agit d'actes confiés à des personnes habilitées à exercer l'art de soigner.

2) Les modifications suivantes sont apportées à l'article 22:

1°) Au 1°), les mots " articles 3 et 4 » sont remplacés par les mots « articles 3 et 4 du présent arrêté et à l'article 1 de la loi relative à l'exercice de l'art de soigner ».

2°) Au 2°), les mots "articles 5, § 1" sont remplacés par les mots «article 5, § 1, alinéa premier ».

3) Les modifications suivantes sont apportées à l'article 30, § 1^{er}:

1°) Au premier alinéa est inséré un 5°bis) rédigé comme suit: „5°b)5) deux praticiens de l'art de soigner visés à la loi relative à l'exercice de l'art de soigner".

2°) Au dernier alinéa, les mots « pharmaciens visés sub 3°, 4° et 5° » sont remplacés par les mots "pharmaciens, et praticiens de l'art de soigner visés sub 3°, 4°, 5° et 5°bis ".

4) A l'article 31, les mots " un des membres visés sub 5° » sont remplacés par les mots « un des membres visés sub 5° et un des membres visés sub 5°bis ».

zich bij de bevoegde Verpleegkundige commissie bekendmaken binnen zes maanden na de bekendmaking van het in artikel 13, § 2, bedoelde reglement.

HOOFDSTUK VII.

Wijzigings- en opheffingsbepalingen.

Art. 19.

Aan het koninklijk besluit n° 78 van 10 november 1967 betreffende de geneeskunst, worden volgende wijzigingen aangebracht :

1) Artikel 5, § 1, wordt gewijzigd als volgt :

« § 1. - De Koning kan overeenkomstig de bepalingen van artikel 46, de voorwaarden bepalen, waaronder de geneesheren op eigen verantwoordelijkheid en onder eigen toezicht, beoefenaars van een paramedisch beroep kunnen belasten met het verrichten van bepaalde handelingen, welke het stellen van de diagnose voorafgaan of de toepassing van de behandeling aangaan of de uitvoering van maatregelen van preventieve geneeskunde berreffen,

De Koning kan eveneens, overeenkomstig de procedure voorzien in artikel 2, § 2, tweede en derde lid van de wet betreffende de uitoefening van de verpleegkunde, de voorwaarden bepalen waaronder de in het vorig lid bedoelde handelingen kunnen worden toevertrouwd aan personen die krachtens de voorgenoemde wet gemachtigd zijn om de verpleegkunde uit te oefenen.

De lijst van de in de voorgaande leden bedoelde handelingen, de uitvoeringsmodaliteiten ervan, alsook de vereiste kwalificatievoorwaarden worden door de Koning vastgesteld, overeenkomstig de bepalingen van artikel 46, wanneer het aan beoefenaars van een paramedisch beroep toevertrouwde handelingen berfent, en overeenkomstig artikel 2, § 2, tweede en derde lid, van de wet betreffende de uitoefening van de verpleegkunde wanneer het aan personen gemachtigd tot de uitoefening van de verpleegkunde toevertrouwde handelingen betreft. »

2) In artikel 22 worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1°) In het 1°) worden de woorden « artikelen 3 en 4 » vervangen door de woorden « artikelen 3 en 4 van dit besluit en bij artikel 1 van de wet betreffende de uitoefening van de verpleegkunde ».

2°) In het 2°) worden de woorden « artikel 5, § 1 » vervangen door de woorden « artikel 5, § 1, eerste lid ».

3) In artikel 30, § 1, worden volgende wijzigingen aangebracht:

1°) In het eerste lid wordt een 5°his) ingevoegd, luidend als volgt : « 5°bis) twee verpleegkundigen als bedoeld in de wet betreffende de uitoefening van de verpleegkunde »;

2°) In het laatste lid worden de woorden « en apothekers, bedoeld sub 3°), 4°) en 5°) » vervangen door de woorden « apothekers en verpleegkundigen, bedoeld sub 3°), 4°), 5°) en 5°his) ».

4) In artikel 31 worden de woorden «en een der leden bedoeld bij het 5°) » vervangen door de woorden « en een der leden bedoeld bij het 5°) en een der leden bedoeld bij het 5°bis) ».

5) Les modifications suivantes sont apportées à l'article 36 :

1°) Au § 2, il est inséré un 7°bis), libellé comme suit:

« 7°bis) : deux praticiens de l'art de soigner, membres de la Commission provinciale compétente prévue à l'article 11 de la loi relative à l'exercice de l'art de soigner. »

2°) Le § 4 est remplacé par ce qui suit :

„ § 4. - Le président et le vice-président sont nommés par le Roi, sur une liste double de candidats présentée par le Conseil national de l'Ordre des Médecins. Les membres effectifs et suppléants visés sub 10) à 7°) et sub 8°) sont nommés par le Roi, sur une liste double de candidats présentée par les organisations représentatives de chacune des professions intéressées. Les membres effectifs et suppléants visés sub 7°bis) sont nommés par le Roi sur une liste double de candidats présentée par la Commission des soins visée au § 2, 7°bis. Les membres visés sub 9°) du même paragraphe sont désignés par le Ministre qui a la Santé publique dans ses attributions. »

6) Les modifications suivantes sont apportées à l'article 37 :

10) Au § 1^{er}, 1°, b), les mots « ainsi que des membres des professions paramédicales » sont remplacés par les mots « ainsi que des praticiens de l'art de soigner visés à la loi relative à l'exercice de l'art de soigner et des praticiens des professions paramédicales. »

2°) Au § 2, premier alinéa, les mots « à 7°) » sont remplacés par les mots « à 7°bis) ».

7) Les modifications suivantes sont apportées à l'article 38 :

1°) Au § 1, 1°, deuxième alinéa, les mots « Les auxiliaires qualifiés » sont remplacés par les mots : « Les praticiens qualifiés de professions paramédicales et les praticiens qualifiés de l'art de soigner visés à la loi relative à l'exercice de l'art de soigner ».

2°) Au § 1, 2°, b), les mots « auxiliaires » sont remplacés par les mots « praticiens qualifiés de professions paramédicales ou praticiens qualifiés de l'art de soigner visés à la loi relative à l'exercice de l'art de soigner ».

3°) Au § 1, 2°, d), les mots : « auxiliaire qualifié » sont remplacés par les mots « le praticien qualifié d'une profession paramédicale ou le praticien de l'art de soigner, visé à la loi précitée ».

8) A l'article 46, § 1^{er}, premier alinéa, les mots " article 5 » sont remplacés par les mots « article 5, § 1^{er}, premier et troisième alinéas, et § 2. »

9) A l'article 48, § 2, les mots « Conseil national des professions paramédicales » sont remplacés par les mots « Conseil national des professions paramédicales et Conseil supérieur des soins. »

Art. 20.

Les compétences du Conseil supérieur du Nursing en matière de soins sont transférées au Conseil supérieur des soins à la date à laquelle celui-ci entre en fonctions.

5) In artikel 36 worden volgende wijzigingen aangebracht:

1°) In § 2 wordt een 7°bis) ingevoegd luidend als volgt :

« 7°bis) : twee verpleegkundigen, leden van de voor de provincie bevoegde Verpleegkundige commissie als bedoeld in artikel 11 van de wet betreffende de uitoefening van de verpleegkunde, »

2°) § 4 wordt vervangen door wat volgt:

« § 4. - De voorzitter en de ondervoorzitter worden door de Koning benoemd, op een dubbele lijst van kandidaten die door de nationale raad van de Orde der Geneesheren worden voorgedragen. De sub 3°) tot 7°) en sub 8°) bedoelde gewone en plaatsvervangende leden worden door de Koning benoemd op een dubbele lijst van kandidaten die voorgedragen worden door de representatieve organisaties van elk der betrokken beroepen. De sub 7°bis) bedoelde gewone en plaatsvervangende leden worden door de Koning benoemd op een dubbele lijst van kandidaten, die voorgedragen worden door de in § 2, 7°bis), bedoelde Verpleegkundige commissie. De sub 9°) van dezelfde paragraaf vermelde leden worden aangeduid door de Minister tot wiens bevoegdheid de Volksgezondheid behoort, »

6) In artikel 37 worden volgende wijzigingen aangebracht:

1°) In § 1, 1°, b) worden de woorden « alsmede van de leden van de paramedische beroepen » vervangen door de woorden « alsmede van de verpleegkundigen als bedoeld in de wet betreffende de uitoefening van de verpleegkunde en de beoefenaars van de paramedische beroepen ».

2°) In § 2, eerste lid, worden de woorden « tot 7° » vervangen door de woorden « tot 7°bis) ».

7) In artikel 38 worden volgende wijzigingen aangebracht:

1°) In § 1, 1°), tweede lid, worden de woorden « de bevoegde helpers » vervangen door de woorden « de bevoegde beoefenaars van een paramedisch beroep en de bevoegde verpleegkundigen als bedoeld in de wet betreffende de uitoefening van de verpleegkunde ».

2°) In § 1, 2°), b), wordt het woord « helpers » vervangen door de woorden « beoefenaars van een paramedisch beroep of verpleegkundigen als bedoeld in de wet betreffende de uitoefening van de verpleegkunde ».

3°) In § 1, 2°), d), worden de woorden " de bevoegde helper » vervangen door de woorden « de bevoegde beoefenaar van een paramedisch beroep of de bevoegde verpleegkundige als bedoeld in vorengenoemde wet ».

8) In artikel 46, § 1, eerste lid, worden de woorden « artikel 5 » vervangen door de woorden « artikel 5, § 1, eerste en derde lid, en § 2 »,

9) In artikel 48, § 2, worden de woorden « Nationale Raad voor de paramedische beroepen » vervangen door de woorden « Nationale Raad voor de paramedische beroepen en de Hoge Raad voor verpleegkunde ».

Art. 20.

De bevoegdheden van de Hoge Raad voor net Verplegingswezen betreffende de verpleegkundige zorgen, worden overgedragen aan de Hoge Raad voor Verpleegkunde op de datum waarop deze laatste Raad in werking treedt.

Art. 2 I.

La loi du 15 novembre 1946 sur la protection des titres d'infirmier et d'infirmière est abrogée.

25 octobre 1972.

Art. 21.

De wet van 15 november 1946 tot bescherming van de titel van verpleger en verpleegster wordt opgeheven.

25 oktober 1972.

D. COENS,
J.-P. GRAFÈ,
M. VERLACKT-GEVAERT,
L. VERHENNE,
M. DILASMAN,
G. MARKEY.